

## Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965

25 MARS 1965.

### PROJET DE LOI

concernant la protection de la rémunération  
des travailleurs.

PROJET

AMENDÉ PAR LE SÉNAT (1).

### CHAPITRE PREMIER.

Champ d'application.

Article premier.

La présente loi s'applique aux travailleurs et aux  
employeurs.

Pour l'application de la présente loi sont assimilés:

1° aux travailleurs : les apprentis, ainsi que les per-  
sonnes qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de louage  
de travail, fournissent contre rémunération des prestations  
de travail sous l'autorité d'une autre personne;

2° aux employeurs : les personnes qui occupent les  
personnes visées au 1°.

(1) Voit:

*Documents de la Chambre :*

i71 (1962-1963):

- ~ N° 1: Projet de loi;
- N° 2 à 10: Amendements;
- N° 11: Rapport;
- N° 12 et 13: Amendements;
- ~ N° 14: Articles annexés au premier vote.

*Annales de la Chambre:*

19 et 21 novembre 1963.

*Documents du Sénat:*

37 (1963-1964) : Projet transmis par la Chambre.

115 (1964-1965): Rapport.

207,227,230,231,232,214,250,253 et 255 (1961-1965) : Amendements.

*Annales du Sénat:*

18, 23 et 24 mars 1965.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965

25 MAART 1965

### WETSONTWERP

betreffende de bescherming van het loon  
der werknemers,

ONTWERP

BOOR DE SENAAT GEWIJZIGD (I),

### EERSTE HOOFDSTUK.

Werkingsfeer.

Eerste artikel.

Deze wet is van toepassing op de werknemers en op de  
werkgevers.

Voor de toepassing van deze wet worden gelijkgesteld:

1° met werknemers: de leerlingen, alsook de personen  
die, anders dan krachtens een arbeidsovereenkomst; tegen  
loon arbeid verrichten onder het gezag van een ander  
persoon;

2° met werkgevers : de personen die de onder 1° bedoelde  
personen tewerkstellen.

(1) Zie:

*Stukken van de Kamer :*

i71 (1962-1963) :

- ~ N° 1: Wetontwerp;
- ~ N° 2 tot 10: Amendementen;
- N° 11: Verslag;
- ~ N° 12 en 13: Amendementen;
- ~ N° 11: In eerste lezing gewijzigde artikelen.

*Handelingen van de Kamer:*

19 en 21 november 1963.

*Stukken van de Senaat:*

37 (1963-1964) : Ontwerp door de Kamer overgezonden.

115 (1964-1965) : Verslag.

207, 227, 230, 231, 232, 244, 250, 253 et 255 (1964-1965) : Amendementen.

*Handelingen van de Senaat:*

18, 23 en 24 maart 1965.

Les personnes rémunérées totalement ou partiellement au pourboire ou service sont présumées sauf preuve contraire, être des travailleurs aux termes du présent article.

La présente loi ne porte pas atteinte aux réglementations particulières plus favorables, qui sont ou seront édictées par ou en vertu d'une autre loi à l'égard de certaines catégories de travailleurs.

#### Art. 2.

La présente loi entend par « rémunération » :

1° le salaire en espèces auquel le travailleur a droit à charge de l'employeur en raison de son engagement;

2° le pourboire au service auquel le travailleur a droit en raison de son engagement ou en vertu de l'usage;

3° les avantages évaluables en argent auxquels le travailleur a droit à charge de l'employeur en raison de son engagement;

Le Roi peut, sur proposition du Conseil national du Travail, étendre la notion de « rémunération » telle qu'elle est définie à l'alinéa premier.

Toutefois, ne sont pas à considérer comme rémunération pour l'application de la présente loi, les indemnités payées directement ou indirectement par l'employeur :

1° comme pécule de vacances;

2° qui doivent être considérées comme un complément des indemnités dues par suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle;

3° qui doivent être considérées comme un complément des avantages accordés pour les diverses branches de la sécurité sociale.

### CHAPITRE II.

#### Protection de la rémunération.

#### Art. 3.

Il est interdit à l'employeur de restreindre, de quelque manière que ce soit, la liberté du travailleur de disposer de sa rémunération à son gré.

#### Art. 4.

La rémunération en espèces doit être payée en monnaie ayant cours légal en Belgique, lorsque le travailleur y exerce son activité.

Lorsque cette activité est exercée à l'étranger, la rémunération en espèces doit être payée, selon la demande du travailleur, en totalité ou en partie soit en monnaie ayant cours légal en Belgique, soit en monnaie ayant cours légal dans le pays où le travailleur exerce son activité.

L'employeur doit veiller à faire étendre à la rémunération du travailleur, la garantie de change qu'il obtient pour sa commande ou son adjudication.

#### Art. 5.

Le paiement de la rémunération en espèces doit s'effectuer de Ja main à la main.

Ieder die geheel of gedeeltelijk beloond wordt met fooien of bedieningsgeld wordt, behoudens tegenbewijs, geacht werknemer te zijn in de zin van dit artikel.

Deze wet doet geen afbreuk aan gunstiger bijzondere regelingen die voor bepaalde categorieën van werknemers zijn of zullen worden getroffen door of krachtens een andere wet.

#### Art. 2.

Deze wet verstaat onder « loon » :

1° het loon in geld waarop de werknemer ingevolge zijn dienstbetrekking recht heeft ten laste van de werkgever;

2° de fooien of het bedieningsgeld waarop de werknemer recht heeft ingevolge zijn dienstbetrekking of krachtens het gebruik;

3° de in geld waardeerbare voordelen waarop de werknemer ingevolge zijn dienstbetrekking recht heeft ten laste van de werkgever;

De Koning kan, op voorstel van de Nationale Arbeidsraad, het begrip « loon », zoals omschreven in het eerste lid, uitbreiden.

Voor de toepassing van deze wet worden evenwel niet als loon beschouwd de vergoedingen door de werkgever rechtstreeks of onrechtstreeks betaald:

1° als vakantiegeld;

2° welke moeten worden beschouwd als een aanvulling van de vergoedingen verschuldigd ten gevolge van een arbeidsongeval of een beroepsziekte;

3° welke moeten worden beschouwd als een aanvulling van de voordelen toegekend voor de verschillende takken van de sociale zekerheid.

### HOOFDSTUK II.

#### Bescherming van het loon.

#### Art. 3.

Het is de werkgever verboden de vrijheid van de werknemer om naar goeddunken over zijn loon te beschikken, op enigerlei wijze te beperken.

#### Art. 4.

Het loon in geld moet worden uitbetaald in munt die wettelijk gangbaar is in België, wanneer de werknemer er zijn activiteit uitoefent.

Wanneer deze activiteit wordt uitgeoefend in het buitenland, moet het loon in geld, op verzoek van de werknemer, geheel of gedeeltelijk worden uitbetaald, hetzij in munt die wettelijk gangbaar is in België, hetzij in munt die wettelijk gangbaar is in het land waar de werknemer zijn activiteit uitoefent.

De werkgever dient ervoor te waken dat de wisselwaarborg die hij verkrijgt voor zijn bestelling of aanbesteding, uitgebreid wordt tot het loon van de werknemer.

#### Art. 5.

De uitbetaling van het loon in geld moet gebeuren van hand tot hand.

Toutefois, du consentement écrit du travailleur, le paiement peut se faire à l'intervention de l'administration des postes, de l'office des chèques postaux, d'une banque ou des caisses d'épargne privées régies par les dispositions de l'arrêté royal du 15 décembre 1934.

La taxe postale ou bancaire ne peut être déduite de la rémunération.

#### Art. 6.

§ 1<sup>er</sup>. — Une partie de la rémunération peut être payée en nature lorsque ce mode de paiement est de pratique courante ou souhaitable en raison de la nature de l'industrie ou de la profession en cause.

Cette partie est évaluée par écrit et portée à la connaissance du travailleur, lors de l'engagement de celui-ci.

Elle ne peut excéder un cinquième de la rémunération totale brute.

Elle ne peut dépasser deux cinquièmes lorsque l'employeur met à la disposition du travailleur une maison ou un appartement.

Elle ne peut excéder la moitié lorsqu'il s'agit des travailleurs suivants, complètement logés et nourris chez l'employeur :

- 1<sup>o</sup> les travailleurs domestiques;
- 2<sup>o</sup> les concierges;
- 3<sup>o</sup> les apprentis ou les stagiaires.

§ 2. — Peuvent seuls être fournis à titre de rémunération en nature :

- 1<sup>o</sup> le logement;
- 2<sup>o</sup> le gaz, l'électricité, l'eau, le chauffage et les combustibles;
- 3<sup>o</sup> la jouissance d'un terrain;
- 4<sup>o</sup> la nourriture consommée sur les lieux de travail;

5<sup>o</sup> les outils, le costume de service ou de travail ainsi que leur entretien, pour autant qu'aucune disposition légale ou réglementaire n'en impose la fourniture ou l'entretien à l'employeur;

6<sup>o</sup> les matières ou matériaux nécessaires au travail et dont le travailleur a la charge aux termes de son engagement ou selon l'usage.

La rémunération en nature ne peut comprendre des spiritueux ni des produits nuisibles à la santé du travailleur et de sa famille.

§ 3. — L'employeur ne peut poursuivre un but de lucre à l'occasion du paiement en nature.

Doivent être évalués au prix de revient, qui ne peut en aucun cas excéder le prix commercial normal, les avantages mentionnés au § 2, 2<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup>.

Doivent être évalués forfaitairement aux montants fixés pour le calcul des cotisations de sécurité sociale, la nourriture ainsi que le logement autre que celui visé au § 1<sup>er</sup>, alinéa 4. Dans ce cas, la fourniture de l'électricité, du chauffage et de l'eau est comprise dans l'évaluation forfaitaire.

Sauf pour la nourriture et le logement visés à l'alinéa précédent, la preuve que les dispositions de ce paragraphe ont été respectées incombe à l'employeur.

§ 4. — Sur la proposition de la commission paritaire compétente, du Comité national pour le travail à domicile ou du Conseil national du travail, le Roi peut déroger aux dispositions du § 1<sup>er</sup>, alinéas 3, 4 et 5 et du § 2, alinéa 1<sup>o</sup>. Pour certaines catégories de travailleurs ou en raison d'usages qui sont constants dans certaines professions,

Met schriftelijke instemming van de werkmaker, mag de uitbetaling evenwel gebeuren door toedoen van het bestuur der posten, het bestuur der postchecks, een bank of de private spaarkassen, beheerd volgens de bepalingen van het koninklijk besluit van 15 december 1934.

De post- of banktaks mag niet worden afgetrokken van het <sup>10011</sup>.

#### Art. 6.

§ 1. — Een gedeelte van het loon mag in natura worden uitbetaald, wanneer deze wijze van betaling gebruikelijk of wenselijk is wegens de aard van de betrokken bedrijfstak of het betrokken beroep.

Dit gedeelte wordt schriftelijk geschat en ter kennis van de werkmaker gebracht bij zijn indienstneming.

Het mag een vijfde van het totale brute loon niet overschrijden.

Het mag twee vijfde niet overschrijden, wanneer de werkgever een huis of een appartement ter beschikking van de werkmaker stelt.

Het mag de helft niet overschrijden wanneer het de volgende werkmakers betreft, die volledig bij de werkgever gehuisvest en gevoed worden :

- 1<sup>o</sup> het huishoudelijk personeel;
- 2<sup>o</sup> de huisbewaarders;
- 3<sup>o</sup> de leerlingen of de stagiairs.

§ 2. — Als loon in natura, mogen alleen worden verstrekt :

- 1<sup>o</sup> huisvesting;
- 2<sup>o</sup> gas, elektriciteit, water, verwarming en brandstof;

3<sup>o</sup> het genot van een grond;

4<sup>o</sup> voedsel gebruikt op de plaats waar de arbeid wordt verricht;

5<sup>o</sup> gereedschap, dienst- of werkkleding en het onderhoud ervan, voor zover de werkgever krachtens een wets- of regeringsbepaling niet verplicht is die te verstrekken of te onderhouden;

6<sup>o</sup> het voor de arbeid nodige materieel of materiaal dat ten laste van de werkmaker is overeenkomstig zijn dienstbetrekking of het gebruik.

Het loon in natura mag geen sterke drank en geen voor de gezondheid van de werkmaker en zijn gezin schadelijke producten omvatten.

§ 3. — Bij de betaling in natura mag de werkgever geen winst nastreven.

De voordelen genoemd in § 2, 2<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup> en 6<sup>o</sup>, moeten worden geraamd tegen de kostprijs, die in geen geval meer dan de normale handelswaarde mag bedragen.

De waarde van de voeding alsook van de huisvesting, behalve die waarvan sprake in § 1, vierde lid, moet forfaitair worden geraamd op de bedragen, bepaald voor de berekening van de bijdragen voor de sociale zekerheid. In dat geval is de levering van elektriciteit, verwarming en water begrepen in de forfaitaire raming.

Behalve voor de in het vorige lid bedoelde voeding en huisvesting, is het bewijs dat het bepaalde in deze paragraaf in acht is genomen, ten laste van de werkgever.

§ 1. — Op voorstel van het bevoegde paritair comité, van het Nationaal Comité voor de huisarbeid of van de Nationale Arbeidsraad kan de Koning voor bepaalde categorieën van werkmakers of ingevolge de in sommige beroepen gevestigde gewoonten, afwijken van het bepaalde in § 1, derde, vierde en vijfde lid, en in § 2, eerste lid.

## Art. 7.

L'employeur et ses préposés ne peuvent intenter une action en paiement contre le travailleur qu'en raison de fournitures faites ou de services prestés :

1° conformément aux dispositions suivantes de la loi du 15 mai 1956 sur les éconômats :

a) article 1<sup>er</sup>, b), pour les travailleurs des services publics;

b) article 3, alinéa 2, pour les autres travailleurs;

2° pour le commerce exercé par, le travailleur.

## Art. 8.

Jusqu'à preuve du contraire, les fournitures faites et les services prestés dans le cadre de l'article 7 au travailleur par le conjoint ou les enfants de l'employeur ou de ses préposés ou par toute personne habitant avec l'employeur, ses préposés ou ses sous-traitants, sont présumés avoir été faits ou prestés par l'employeur lui-même ou ses préposés.

De même sont présumés avoir été faits ou prestés au travailleur, les fournitures faites et les services prestés à son conjoint et à ses enfants ainsi qu'aux personnes habitant avec lui.

## Art. 9.

La rémunération doit être payée à intervalles réguliers et au moins deux fois par mois, à seize jours d'intervalle au plus, sauf en ce qui concerne:

1° la rémunération des employés, qui doit être payée au moins tous les mois;

2° les commissions dues aux représentants de commerce, payées selon les dispositions de la législation fixant le statut des représentants de commerce;

3° les commissions dues aux travailleurs autres que les représentants de commerce, qui doivent être payées au moins tous les trois mois;

4° les participations aux bénéfices et "autres prestations similaires qui sont réglées conformément à l'accord des parties, au règlement d'atelier ou à tout autre règlement en vigueur.

Lorsque le paiement est fait par avance, celui-ci doit correspondre approximativement à ce qui est dû en rémunération nette.

Dans le cas où la rémunération doit être payée au moins deux fois par mois, l'un des paiements doit constituer un règlement définitif de la rémunération du mois.

Toutefois, pour les travailleurs payés à la façon, à la pièce ou à l'entreprise, un règlement partiel ou définitif est effectué au moins tous les mois.

Il peut être dérogé aux dispositions de l'alinéa premier par voie de décision de la commission paritaire compétente rendue obligatoire par le Roi, conformément à l'arrêté-loi du 9 juin 1945, fixant le statut des commissions paritaires, ou par voie de décision du Comité national pour le travail à domicile, rendue obligatoire par le Roi conformément à la loi fixant le statut du Comité national pour le travail à domicile, telle qu'elle a été coordonnée par l'arrêté royal du 5 avril 1952.

## Art. 7.

De werkgever en zijn aangestelden mogen tegen de werknemer slechts een rechtsvordering tot betaling instellen voor leveringen gedaan of diensten verleend :

1° overeenkomstig de hiernavolgende bepalingen van de wet van 15 mei 1956 betreffende de diensten voor personeelszorg :

a) artikel 1, b), voor de werknemers der openbare diensten;

b) artikel 3, tweede lid, voor de andere werknemers;

2° voor de door de werknemer uitgeoefende handel.

## Art. 8.

Behoudens tegenbewijs worden de leveringen en de diensten aan de werknemer in het kader van artikel 7 gedaan of verleend door de echtgenoot of de kinderen van de werkgever of van diens aangestelden of door enig persoon die bij de werkgever, bij diens aangestelden of onderaannemers inwoont, vermoed door de werkgever zelf of zijn aangestelden te zijn gedaan of verleend.

Worden evenzo vermoed aan de werknemer te zijn gedaan of verleend, de leveringen en de diensten aan zijn echtgenoot en aan zijn kinderen alsmede aan de personen die bij hem inwonen.

## Art. 9.

Het loon moet op gezette tijden, ten minste tweemaal in de maand, met een tussenpoos van ten hoogste zestien dagen, worden uitbetaald, behalve wat betreft:

1° het loon van de bedienden, dat ten minste om de maand moet worden uitbetaald;

2° het commissieloon van de handelsvertegenwoordigers, uitbetaald volgens de bepalingen van de wet tot instelling van het statuut van de handelsvertegenwoordigers;

3° het commissieloon van andere werknemers dan de handelsvertegenwoordigers, dat ten minste om de drie maanden moet worden uitbetaald.

4° de aandelen in de winst en andere gelijksoortige prestaties, waarvan de betaling geschiedt overeenkomstig het akkoord tussen partijen, het werkplaatsreglement of enig ander vigerend reglement.

Bij vooruitbetaling moet het bedrag bij benadering overeenstemmen met het verschuldigde nette-loon.

In de gevallen waarin het loon ten minste tweemaal in de maand moet betaald worden, moet een van die betalingen een definitieve betaling uitmaken van het loon van de maand.

Voor de werknemers die betaald worden tegen tariefloon, taakloon of akkoordloon moet evenwel een gedeeltelijke of definitieve betaling ten minste om de maand geschieden.

Van het bepaalde in het eerste lid kan worden afgeweken bij beslissing van het bevoegde paritair comité, door de Koning algemeen verbindend verklaard overeenkomstig de besluitwet van 9 juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comités of bij beslissing van het Nationaal comité voor de huisarbeid, door de Koning algemeen verbindend verklaard overeenkomstig de wet tot vaststelling van het statuut van het Nationaal comité voor de huisarbeid, zoals gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 5 april 1952.

Sans préjudice des dispositions des alinéas 1<sup>er</sup> et 3, la rémunération doit être payée aux époques fixées par le règlement d'atelier ou par tout autre règlement en vigueur, et, au plus tard, le quatrième jour ouvrable qui suit la période de travail pour laquelle le paiement est prévu.

#### Art. 10.

La rémunération porte intérêt de plein droit à dater de son exigibilité.

#### Art. 11.

Lorsque l'engagement prend fin, la rémunération restant due doit être payée sans délai et au plus tard à la première paie qui suit la date de la fin de l'engagement, sans préjudice, pour les représentants de commerce, des dispositions de la législation fixant leur statut.

, En pareil cas, lorsque le travailleur le demande, le paiement de la rémunération restant due devra se faire à l'intervention de l'administration des postes, de l'office des chèques postaux ou d'une banque.

La taxe postale ou bancaire ne peut être déduite de la rémunération.

#### Art. 12.

La quittance pour solde de tout compte délivrée par le travailleur au moment où l'engagement prend fin, n'implique aucune renonciation à ses droits.

Elle ne vaut que pour accusée de réception.

#### Art. 13.

La rémunération doit être payée de manière que le travailleur ne soit pas obligé de se déplacer pendant un jour d'inactivité habituelle.

#### Art. 14.

Le paiement de la main à la main doit, sauf accord des parties, se faire au lieu du travail, ou à proximité de celui-ci.

Sauf pour les travailleurs qui y sont occupés, le paiement ne peut en aucun cas être effectué:

1<sup>o</sup> dans une cantine, un local où sont débités des boissons, des comestibles ou des marchandises quelconques;

2<sup>o</sup> dans des lieux de divertissement;

3<sup>o</sup> dans des locaux appartenant aux endroits spécifiés sous 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> ou dans des dépendances de ceux-ci.

#### Art. 15.

Un décompte est remis au travailleur lors de chaque règlement définitif.

Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les commissions paritaires détermineront les enseignements que ce document doit contenir.

Ces décisions des commissions paritaires peuvent être rendues obligatoires par le Roi, conformément à l'arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires.

Onverminderd het bepaalde in het eerste en het derde lid moet het loon worden uitbetaald op de tijdstippen bepaald in het werplaatsreglement of in enig ander vigerend reglement, en uiterlijk op de vierde werkdag na elke arbeidsperiode waarvoor de uitbetaling geschiedt.

#### Art. 10.

Voor het loon is van rechtswege rente verschuldigd met ingang van het tijdstip waarop het eisbaar wordt.

#### Art. 11.

Wanneer de dienstbetrekking een einde neemt, moet het nog verschuldigde loon onverwijld worden uitbetaald en uiterlijk op de eerste betaaldag die volgt op de datum waarop de dienstbetrekking eindigt, onverminderd, wat betreft de handelsvertegenwoordigers, het bepaalde in de wet tot instelling van hun statuut.

In zodanig geval moet de uitbetaling van het nog verschuldigde 10011, indien de werknemer het verzoekt, door tussenkomst van het bestuur der posten, het bestuur der postchecks of een bank worden uitbetaald.

De post- of banktaks mag niet worden afgetrokken van het loon.

#### Art. 12.

De kwijting voor afrekening door de werknemer afgegeven bij het einde van de dienstbetrekking, sluit geen afstand van zijn rechten in.

Zij geldt slechts als ontvangstbewijs.

#### Art. 13.

Het loon moet derwijze worden uitbetaald dat de werknemer zich niet tijdens een gewone rustdag moet verplaatsen.

#### Art. 14.

De uitbetaling van hand tot hand moet, behoudens akkoord van partijen, gedaan worden op de plaats waar de arbeid wordt verricht of in de onmiddellijke nabijheid daarvan.

Behalve voor de daarin te werk gestelde werknemers, mag de uitbetaling in geen geval geschieden:

1<sup>o</sup> in een kantine, in een lokaal waar dranken, eetwaren of enigerlei goederen worden verkocht;

2<sup>o</sup> in vermaakgelegenheden;

3<sup>o</sup> in lokalen palend aan de onder 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup> genoemde plaatsen of in de aanhorigheden daarvan.

#### Art. 15.

Bij elke definitieve betaling wordt aan de werknemer een afrekening overhandigd.

Binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet bepalen de paritaire comités welke gegevens dat stuk moet bevatten.

Deze beslissingen van de paritaire comités kunnen door de Koning algemeen verbindend worden verklaard overeenkomstig de besluitwet van 9 juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comités.

En cas de carence des commissions paritaires ou en l'absence de commission paritaire, le Roi prend les mesures visées à l'alinéa 2, après avis du Conseil national du travail.

## Art. 16.

L'entrepreneur est subrogé aux obligations résultant de la présente loi en cas de faillite, déconfiture, décès ou disparition de son sous-traitant à due concurrence de ce qui reste dû au travailleur de ce dernier en rémunérations et indemnités légales, sans préjudice au droit pour l'entrepreneur de récupérer à charge du sous-traitant les sommes ainsi payées,

## Art. 17.

Même en vertu d'une procuration ou d'un mandat verbal ou écrit, général ou spécial, rémunéré ou gratuit, il est interdit :

1<sup>o</sup> à l'employeur, à son conjoint, à ses enfants ou aux personnes habitant avec lui, comme à ses préposés, de remettre la rémunération du travailleur :

a) à l'exploitant, au tenancier, au gérant ou au concessionnaire d'une cantine, d'un local où sont débités des boissons, des comestibles ou des marchandises quelconques, ou d'un lieu de divertissement;

b) au conjoint, aux enfants ou aux personnes habitant avec lui ou aux préposés des personnes visées au a);

c) à toute personne habitant avec une des personnes énumérées au II;

2<sup>o</sup> aux personnes visées au 1<sup>o</sup>, a), b) et c), de percevoir la rémunération du travailleur.

## Art. 18.

Il est interdit à toute personne, même si elle agit en vertu d'une procuration ou d'un mandat verbal ou écrit, général ou spécial :

1<sup>o</sup> de faire habituellement et même gratuitement au travailleur l'avance de fonds et de percevoir ensuite de l'employeur ou de la part de celui-ci la rémunération de ce travailleur;

2<sup>o</sup> de percevoir habituellement la rémunération de ce travailleur moyennant rétribution.

## Art. 19.

§ 1<sup>er</sup>. - Il est interdit à l'employeur d'imposer au travailleur entièrement ou partiellement rémunéré au pourboire ou service, lors de son embauchage, pendant son engagement ou à la fin de celui-ci, des versements sur le pourboire ou service remis à son intention, sous la dénomination quelconque de frais ou tout autre et pour quelque objet que ce soit, d'effectuer sur ceux-ci des retenues autres que celles qui sont autorisées par la loi, ou de subordonner l'engagement ou la continuation de celui-ci à un quelconque versement.

§ 2. - Dans le cadre de l'arrêté du 9 juin 1945 fixant le statut des Commissions paritaires, les Commissions paritaires peuvent déterminer par catégorie professionnelle ou

Wanneer de paritaire comité's in gebreke blijven, of wanneer er geen paritair comité bestaat, neemt de Koning de in het tweede lid bedoelde maatregelen op advies van de Nationale Arbeidsraad.

## Art. 16.

Bij latlissement, onvermogen, overlijden of verdwijning van zijn onderaannemer treedt de aannemer in de uit deze wet voortvloeiende verplichtingen ten belope van het bedrag dat aan de werknemer van de onderaannemer nog verschuldigd is aan loon en wettelijke vergoedingen, onverminderd het recht van de aannemer om de aldus betaalde bedragen te verhalen op de onderaannemer.

## Art. 17.

Zelfs op grond van een volmacht of van een mondelinge of schriftelijke, algemene of bijzondere, al dan niet beloonde lastgeving, is het verboden :

1<sup>o</sup> aan de werkgever, aan zijn echtgenoot, aan zijn kinderen of de personen die bij hem inwonen, of élan zijn élan~ gestelden, het loon van de werknemer te overhandigen aan :

a) de exploitant, de houcler, de zaakvoerder of de vergunninghouder van een kantine, van een lokaal waar dranken, eetwaren of enigerlei goederen worden verkocht, of van een vermaakgelegenheid;

b) de echtgenoot, de kinderen of de personen die bij hem inwonen, of de aangestelden van de onder a) bedoelde personen;

c) ieder die bij een van de onder a) genoemde personen inwoont;

2<sup>o</sup> élan de onder II, a), b) en c), bedoelde personen, het loon van de werknemer in ontvangst te nemen.

## Art. 18.

Het is aan een ieder verboden, zelfs indien hij handelt op grond van een volmacht of van een mondelinge of schriftelijke, algemene of bijzondere lastgeving :

1<sup>o</sup> er een gewoonte van te maken aan de werknemer zelfs om niet een geldvoorschot te geven en vervolgens van de werkgever of van zijntwege het loon van die werknemer in ontvangst te nemen;

2<sup>o</sup> er een gewoonte van te maken tegen vergoeding het loon van de werknemer in ontvangst te nemen.

## Art. 19.

§ 1. - Het is de werkgever verboden aan de geheel of gedeeltelijk met fooien of bedieningsgeld betaalde werknemers, bij zijn indiensttreding, tijdens zijn dienstbetrekking of bij het beëindigen ervan, onder enige benaming van kosten of anderszins, en voor welk doel ook, storting op de te zijnen behoefte overhandigde fooien of bedieningsgeld op te leggen of hierop andere dan wettelijk toegelaten inhoudingen te doen, of de dienstbetrekking of de voortzetting ervan afhankelijk te stellen van enigerlei storting.

§ 2. - In het kader van de besluitwet van 9 juni 1945 tot vaststelling van het statuut van de paritaire comités kunnen deze per beroepscategorie of per gewest bepalen

par rcqion le mode de répartition de pourboire av service, remis à l'intention des travailleurs.

En l'absence de commission paritaire, le Roi peut prendre les mesures visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent paragraphe, après avis du Conseil national du travail,

### CHAPITRE III.

#### Mesurage du travail,

##### Art. 20.

Lorsqu'il est fait usage, pour mesurer le travail des travailleurs en vue de déterminer leur rémunération, soit de poids, soit de mesures de longueur, de surface, de capacité ou de solidité, il est interdit de se servir d'unités de poids ou de mesure autres que celles établies par et en vertu de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1855.

Les instruments de mesure légaux dont il est fait usage dans ce but, sont vérifiés et poinçonnés conformément à la loi.

##### Art., 21.

En vue de la détermination de la rémunération des travailleurs, le Roi peut, après avis du Conseil national du travail :

la interdire, dans des industries déterminées, l'emploi d'unités de compte qui ne seraient point basées sur le système métrique;

2° prescrire la vérification et le poinçonnage d'appareils de mesure : autres que les instruments mentionnés à l'article 20;

3° imposer, pour des industries déterminées, l'emploi d'appareils spéciaux de mesurage.

Le mode de vérification des appareils visés à l'alinéa i», 2° et 3°, ainsi que les conditions auxquelles ils devront satisfaire, seront fixés par le Roi.

##### Art., 22.

Les vérificateurs des poids et mesures sont chargés de la vérification et du poinçonnage des instruments visés aux articles 20 et 21.

##### Art., 23.

Nonobstant toute convention contraire, le travailleur a le droit de contrôler les mesurages, pesées ou autres opérations quelconques qui ont pour but de déterminer la quantité ou la qualité de l'ouvrage fourni et de fixer ainsi le montant de la rémunération.

### CHAPITRE IV.

#### Retenues sur les rémunérations.

##### Art., 24.

Peuvent seuls être imputés sur la rémunération du travailleur :

op welke wijze de ten behoeve van de werknemers overhandigde fooien of bedieningsgeld moeten worden verdeeld.

Wanneer el' geen paritair comité bestaat, kan de Koning, na advies van de Nationale Arbeidsraad, de in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde maatregelen treffen.

### HOOFDSTUK III.

#### Meting van de arbeid,

##### Art.20.

Wanneer bij het meten van de arbeid der werknemers voor de bepaling van hun loon gebruik wordt gemaakt hetzij van gewichten, hetzij van lengte-, vlakke-, inhouds, of lichaamsmaten, is het verboden andere eenheden van gewicht of maat te bezigen dan die welke bij en krachtens de wet van oktober 1855 zijn vastgesteld.

De wettige meettoestellen die voor dat doel worden gebezigd, worden volgens de voorschriften der wet gekeurd en geijkt.

##### Art. 21.

Met het oog op de bepaling van het loon der werknemers, kan de Koning, na advies van de Nationale Arbeidsraad :

la voor bepaalde bedrijfstakken het gebruik verbieden van rekeeneenheden, die niet gegrond zijn op het metriek stelsel:

2° de keuring en ijking voorschrijven van andere meettoestellen dan de toestellen in artikel 20 vermeld;

3° voor bepaalde bedrijfstakken het gebruik opleggen van bijzondere meettoestellen,

De wijze van keuring van de toestellen bedoeld in het eerste lid, 2° en 3°, alsmede de eisen waaraan zij moeten voldoen, worden door de Koning vastgesteld.

##### Art. 22.

De keurders van de maten en gewichten zijn belast met de keuring en ijking van de toestellen bedoeld in de artikelen 20 en 21.

##### Art. 23.

Niettegenstaande elke strijdige overeenkomst heeft de werknemer altijd het recht toezicht uit te oefenen op het meten, het wegen of elke andere verrichting dienend om de hoeveelheid of de hoedanigheid van de verrichte arbeid vast te stellen en also het bedrag van het loon te bepalen.

### HOOFDSTUK IV,

#### Inhoudingen op het loon.

##### Art., 24.

Op het loon van de werknemer mogen alleen in mindering worden gebracht:

1° les retenues effectuées en application de la législation fiscale, de la législation relative à la sécurité sociale et en application des conventions particulières ou collectives concernant les avantages complémentaires de sécurité sociale;

2° les amendes infligées en vertu du règlement d'atelier;

3° les indemnités et dommages et intérêts dus en exécution des articles 8 et 25 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail;

4° les avances en argent faites par l'employeur;

5° le cautionnement destiné à garantir l'exécution des obligations du travailleur.

Le total des retenues ne peut dépasser le cinquième de la rémunération en espèces due à chaque paie, déduction faite des retenues effectuées en vertu de la législation fiscale, de la législation relative à la sécurité sociale et en vertu des conventions particulières ou collectives concernant les avantages complémentaires de sécurité sociale.

Toutefois, cette limitation n'est pas applicable lorsque le travailleur a agi par dol ou a mis volontairement fin à son engagement avant la liquidation des indemnités et dommages et intérêts visés à l'alinéa 1er, 3°.

## CHAPITRE V.

Saisie et cession de la rémunération.

### Art., 25.

Pour l'application du présent chapitre, les sommes que l'employeur alloue au travailleur à titre de libéralité sont assimilées à la rémunération.

### Art., 26.

§ 1<sup>er</sup>. — La part de la rémunération qui excède 15.000 francs par mois civil peut être cédée ou saisie sans limitation.

La part de la rémunération supérieure à 8.000 francs et n'excédant pas 15.000 francs par mois civil, ne peut être cédée ni saisie pour plus de 2/5 au total.

La part de la rémunération supérieure à 5.000 francs et n'excédant pas 8.000 francs par mois civil, ne peut être cédée ni saisie pour plus de 1/5 au total.

La part de la rémunération qui ne dépasse pas 5.000 francs par mois civil ne peut être cédée ni saisie.

§ 2. — Pour la fixation de la rémunération en vue de l'application du présent article, il est fait déduction des sommes imputées conformément à l'article 21.

§ 3. — Après avoir pris l'avis du Conseil national du travail, le Roi peut adapter les montants prévus ci-dessus en liaison avec l'indice des prix de détail du Royaume et par tranche de 100 francs ou de multiples de 100 francs.

1. de inhoudingen krachtens de belastingwetgeving, de wetgeving op de sociale zekerheid en krachtens particuliere of collectieve overeenkomsten betreffende bijkomende voordelen inzake sociale zekerheid;

2° de krachtens het werkplaatsreglement opgelegde geldboeten;

3° de voorschotten en de vergoedingen en schadeloosstellingen verschuldigd ter uitvoering van de artikelen 8 en 25 van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst;

4° de voorschotten in geld verstrekt door de werkgever;

5° de gestelde borg voor het nakomen der verplichtingen van de werknemer.

Het totaal van de inhoudingen mag niet meer bedragen dan een vijfde van het bij elke uitbetaling verschuldigde loon in specie, na aftrek van de inhoudingen op grond van de belastingwetgeving, van de wetgeving op de sociale zekerheid en van particuliere of collectieve overeenkomsten betreffende bijkomende voordelen inzake sociale zekerheid.

Deze beperking is echter niet van toepassing wanneer de werknemer bedroef heeft geleden of voor de afrekening van de in het eerste lid, 3°, bedoelde vergoedingen en schadeloosstellingen vrijwillig zijn dienstbetrekking heeft beëindigd.

## HOOFDSTUK V.

Beslag op en overdracht van het loon.

### Art., 25.

Voor de toepassing van dit hoofdstuk worden de bedragen die de werkgever als gift aan de werknemer toekent, gelijkgesteld met loon.

### Art., 26.

§ 1. — Het gedeelte van het loon boven 15.000 frank per kalendermaand kan onbeperkt overgedragen of in beslag genomen worden.

Het gedeelte van het loon boven 8.000 frank en tot ten hoogste 15.000 frank per kalendermaand, kan niet worden overgedragen of in beslag genomen voor meer dan 2/5 in totaal.

Het gedeelte van het loon boven 5.000 frank en tot ten hoogste 8.000 frank per kalendermaand, kan niet worden overgedragen of in beslag genomen voor meer dan 1/5 in totaal.

Het gedeelte van het loon dat 5.000 frank per kalendermaand niet te boven gaat, is niet vatbaar voor overdracht of beslag.

§ 2. — Bij de vaststelling van het loon met het oog op de toepassing van dit artikel, worden de bedragen afgetrokken die overeenkomstig artikel 24 in mindering zijn gebracht.

§ 3. — Na het advies te hebben ingewonnen van de Nationale Arbeidsraad, kan de Koning vorengenoemde bedragen aanpassen naar verhouding van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk en per tranche van 100 frank of van een veelvoud van 100 frank.

## Art. 27.

La limitation prévue à l'article 26 n'est pas applicable:

1<sup>o</sup> dans le cas de saisie ou de cession de la rémunération il la suite d'une action fondée sur une des causes énoncées aux articles 203, 205, 206, 207, 212, 221, 268, alinéa 1<sup>er</sup>, 301, 303, 340b, 340c, 342a, 351, 762, 1418, 1537 et 1575 du Code civil et, d'une manière générale, il la suite d'une action alimentaire;

2<sup>o</sup> lorsque la rémunération doit être payée au conjoint du travailleur par application de l'article 218 O.L. de l'article 268, alinéa 2, du Code civil.

Lorsque tout ou partie de la rémunération ne peut être payée au travailleur pour l'une des causes prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup>, la rémunération n'est plus saisissable ni cessible d'un autre chef, qu'à concurrence de la quotité déterminée conformément à l'article 26, diminuée de la somme qui ne peut être payée au travailleur pour une des causes prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

## CHAPITRE VI.

Procédure relative à la cession de la rémunération,

## Art. 28.

La cession de la rémunération doit être faite par un acte distinct de celui qui contient l'obligation principale dont elle garantit l'exécution.

Cet acte est établi en autant d'exemplaires qu'il y a de parties ayant un intérêt distinct.

Dans les cas d'application de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et le financement, l'acte doit reproduire les dispositions des articles 29 à 33.

Les dispositions du présent article sont prescrites à peine de nullité.

## Art. 29.

A défaut d'opposition du cédant faite conformément à l'article 30, la cession sortit ses effets après que le cessionnaire:

1<sup>o</sup> aura notifié au cédant son intention d'exécuter la cession;

2<sup>o</sup> aura envoyé au débiteur cédé une copie de la notification visée au 1<sup>o</sup>;

3<sup>o</sup> aura envoyé au débiteur cédé, après l'expiration du délai d'opposition, une copie certifiée conforme de l'acte de cession.

## Art. 30.

Dans les dix jours de l'envoi de la notification, visée à l'article 29, 1<sup>o</sup>, le cédant peut s'opposer à l'intention d'exécution à condition d'en aviser le débiteur cédé.

Dans les cinq jours de l'envoi de la lettre du cédant, le débiteur cédé en avisera le cessionnaire.

## Art. 27.

De in artikel 26 voorgeschreven beperking is niet van toepassing 9 ;

1<sup>o</sup> wanneer op het loon beslag wordt gelegd of wanneer het wordt overgedragen ten gevolge van een verdring gegrond op een van de redenen genoemd in de artikelen 203, 205, 206, 207, 212, 221, 268, eerste lid, 301, 303, 340b, 340c, 342a, 351, 762, 1448, 1537 en 1575 van het Burgerlijk Wetboek en, in het algemeen, ten gevolge van een vordering wegens alimentatieplicht;

2<sup>o</sup> wanneer het loon aan de echtgenoot van de werknemer 1110etworden betaald met toepassing van artikel 218 of artikel 268, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek.

Wanneer het loon geheel of gedeeltelijk niet aan de werknemer mag worden uitbetaald om een van de in het eerste lid bedoelde redenen, is het loon niet meer vatbaar voor beslag en overdracht om een andere reden, dan ten belope van het bedrag bepaald overeenkomstig artikel 26, verminderd met het bedrag dat om een van de in het eerste lid bedoelde redenen niet aan de werknemer mag worden uitbetaald.

## HOOFDSTUK VI.

Procedure betreffende de overdracht van het loon.

## Art. 28.

De overdracht van het loon moet gebeuren bij een akte onderscheiden van die welke de hoofdverbintenis waarvan zij de uitvoering waarborgt, bevat.

Die akte wordt opgemaakt in zoveel exemplaren als er partijen zijn met een onderscheiden belang.

In de gevallen waarin de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering toepasselijk is, moeten de bepalingen van de artikelen 29 tot 33 in de akte voorkomen.

De bepalingen van dit artikel zijn voorgeschreven op straffe van nietigheid.

## Art. 29.

Bij gebreke van verzet door de overdrager overeenkomstig artikel 30 heeft de overdracht gevolg, nadat de overnemer :

1<sup>o</sup> aan de overdrager kennis heeft gegeven van zijn voorzetten de overdracht uit te voeren;

2<sup>o</sup> aan de gecedeerde schuldenaar een afschrift van de onder 1<sup>o</sup> bedoelde kennisgeving heeft gezonden;

3<sup>o</sup> na het verstrijken van de termijn van verzet, aan de gecedeerde schuldenaar, een eensluidend verklaard afschrift van de akte van overdracht heeft gezonden.

## Art. 30.

Binnen tien dagen na de verzending van de in artikel 29, 1<sup>o</sup> bedoelde kennisgeving kan de overdrager zich verzetten tegen het voornemen tot uitvoering van de overdracht, mits hij daarvan kennis geeft aan de gecedeerde schuldenaar.

Binnen vijf dagen na de verzending van de brief van de overdrager moet de gecedeerde schuldenaar de overnemer daarvan in kennis stellen.

En cas d'opposition, le débiteur cédé ne peut effectuer aucune retenue sur la rémunération en vue de l'exécution de la cession tant que celle-ci n'aura pas été validée conformément à l'article 32.

#### Art. 31.

A peine de nullité toutes les notifications visées aux articles 29 et 30 se font par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier dont les frais restent à charge de celui qui les a exposés.

#### Art. 32.

En cas d'opposition, le cessionnaire convoque le cédant par lettre recommandée adressée par huissier, devant le juge de paix du canton du domicile du cédant aux fins d'entendre valider la cession.

Le juge de paix statue en dernier ressort quel que soit le montant de la cession. En cas de validation la cession peut être exécutée par le débiteur cédé sur simple notification qui lui est faite par le greffier dans les cinq jours à partir du jugement.

#### Art. 33.

Lorsque l'engagement du cédant prend fin avant que le prélèvement de la somme cédée n'atteigne le montant de la cession validée par le juge de paix, le débiteur cédé transmet au cessionnaire la notification visée à l'article 32, alinéa 2, en indiquant le total des sommes prélevées.

La validation conserve ses effets et la cession peut être exécutée par tout nouvel employeur à concurrence du montant initial de la cession, diminué des sommes déjà prélevées, pour autant que le cessionnaire informe le nouvel employeur, par lettre recommandée à la poste, de la décision de validation du juge de paix et du relevé des sommes déjà prélevées.

#### Art. 34.

Lorsque l'engagement du cédant prend fin avant que le prélèvement des sommes cédées n'atteigne le montant de la cession, ou lorsque le montant de la cession est atteint, le débiteur cédé transmet au cédant un relevé des sommes prélevées périodiquement sur la rémunération et de leur montant total.

#### Art. 35.

Le présent chapitre n'est pas applicable lorsque la cession de la rémunération est constatée par un acte authentique.

#### Art. 36.

Les dispositions des Chapitres V et VI sont applicables aux prestations prévues à l'article 2, dernier alinéa, 1°.

Les dispositions de l'article 8 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, sont applicables aux prestations prévues à l'article 2, dernier alinéa, 2° et 3°.

In geval van verzet mag de [gecedeerde schuldenaar niets inhouden van het loon ter uitvoering van de overdracht, zolang deze niet bekrachtigd is overeenkomstig artikel 32.

#### Art. 31.

Op straffe van nietigheid geschiedt alle in de artikelen 29 en 30 bedoelde kennisgevingen, bij ter post aangetekende brief of bij deurwaarderexploot, waarvan de kosten ten bezware blijven van degene die ze gemaakt heeft.

#### Art. 32.

In geval van verzet roept de overnemer de overdrager bij aangetekende brief, toegezonden door een deurwaarder, voor de vrederechter van het kanton van de woonplaats van de overdrager, ten einde de overdracht te horen bekrachtigen.

De vrederechter beslist in laatste aanleg, ongeacht het bedrag van de overdracht. Bij bekrachtiging kan de overdracht door de gecedeerde schuldenaar worden uitgevoerd op eenvoudige kennisgeving die hem door de griffier wordt gedaan binnen vijf dagen te rekenen van het vonnis.

#### Art. 33.

Wanneer de dienstbetrekking van de overdrager eindigt voordat de inhoudingen het bedrag van de door de vrederechter bekrachtigde overdracht hebben bereikt, zendt de gecedeerde schuldenaar de in artikel 32, tweede lid, bedoelde kennisgeving door aan de overnemer, met vermelding van het totaal der ingehouden bedragen.

De bekrachtiging behoudt haar gevolgen en de overdracht kan door iedere nieuwe werkgever worden uitgevoerd ten belope van het oorspronkelijke bedrag, vermindert met de reeds ingehouden bedragen, mits de overnemer bij een ter post aangetekende brief de bekrachtigingsbeslissing van de vrederechter en de opgave van de reeds ingehouden bedragen ter kennis van de nieuwe werkgever brengt.

#### Art. 34.

Wanneer de dienstbetrekking van de overdrager eindigt voordat de inhoudingen het bedrag van de overdracht hebben bereikt of wanneer het bedrag van de overdracht is bereikt, bezorgt de gecedeerde schuldenaar een staat van de periodieke inhoudingen en het totale bedrag aan de overdrager.

#### Art. 35.

Dit hoofdstuk is niet van toepassing wanneer de overdracht van het loon in een authentieke akte is vastgesteld.

#### Art. 36.

De bepalingen in Hoofdstukken V en VI zijn van toepassing op de prestaties, bedoeld in artikel 2, laatste lid, 1°.

De bepalingen van artikel 8 van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders zijn toepasselijk op de in artikel 2, laatste lid, 2° en 3° vermelde prestaties.

## CHAPITRE VII.

## Surveillance.

## Art. 37.

Les employeurs, à l'exclusion des personnes visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 2<sup>o</sup>, doivent se conformer aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 26 janvier 1951 relative à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale.

Le Roi peut rendre applicables en tout ou en partie, les dispositions de la loi du 26 janvier 1951 précitée et de ses arrêtés d'exécution aux personnes visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 2<sup>o</sup>.

## Art. 38.

Sans préjudice des devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire, les fonctionnaires et agents désignés par le Roi surveillent l'exécution de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

## Art. 39.

Les fonctionnaires et agents visés à l'article 38 peuvent, dans l'exercice de leur mission:

1<sup>o</sup> pénétrer librement, à toute heure du jour et de la nuit, sans avertissement préalable, dans tous les établissements, locaux ou autres lieux de travail, où sont occupés des personnes soumises aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution et où se fait le paiement de la rémunération, ainsi que dans les locaux où l'on emploie des appareils soumis aux dispositions des articles 20 et 21. Toutefois, dans les locaux habités, ils ne peuvent pénétrer qu'avec l'autorisation préalable du juge de paix;

2<sup>o</sup> procéder à tous examens, contrôles et enquêtes, et recueillir toutes informations qu'ils estiment nécessaires pour s'assurer que les dispositions légales et réglementaires sont effectivement observées et notamment:

e) interroger, soit seuls, soit ensemble, l'employeur, ses préposés ou mandataires ainsi que les travailleurs et les membres des délégations syndicales au sein de l'entreprise, sur tous faits dont la connaissance est utile à l'exercice de la surveillance;

b) se faire produire sans déplacement tous livres, registres et documents dont la tenue est prescrite par la présente loi et ses arrêtés d'exécution, d'en établir des copies ou extraits;

c) prendre connaissance et copie de tous livres, registres et documents qu'ils jugent nécessaires à l'accomplissement de leur mission;

d) ordonner l'affichage des documents dont l'apposition est prévue par la présente loi et ses arrêtés d'exécution.

## Art. 40.

Les fonctionnaires et agents visés à l'article 38 ont le droit de donner des avertissements, de fixer au contrevenant un délai destiné à lui permettre de se mettre en règle, de dresser des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal doit être notifiée au contrevenant dans les sept jours de la constatation de l'infraction à peine de nullité.

## HOOFDSTUK VII.

## Toezicht.

## Art. 37.

De werkgevers, met uitzondering van de door artikel 1, tweede lid, 2<sup>o</sup>, bedoelde personen, moeten zich schikken naar de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 26 januari 1951 betreffende de vereenvoudiging van de documenten waarvan het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is.

De Koning kan het geheel of een deel van de bepalingen van de voormelde wet van 26 januari 1951 en van de uitvoeringsbesluiten, ervan toepasselijk, maken op de door artikel 1, tweede lid, 2<sup>o</sup>, bedoelde personen.

## Art. 38.

Onverminderd de plichten van de officieren van de gerechtelijke politie, houden de door de Koning aangewezen ambtenaren en beambten toezicht op de uitvoering van deze wet en op de ter uitvoering ervan genomen besluiten.

## Art. 39.

De in artikel 38 bedoelde ambtenaren en beambten mogen, bij de uitoefening van hun opdracht:

1<sup>o</sup> op elk uur van de dag of van de nacht, zonder voorafgaande verwittiging, vrij binnengaan in alle inrichtingen, gedeelten van inrichtingen, lokalen of andere werkplaatsen, waar personen tewerkgesteld zijn die onder de bepalingen van deze wet en van de uitvoeringsbesluiten ervan vallen en waar het loon wordt uitbetaald, evenals in de lokalen waar men gebruik maakt van toestellen onderworpen aan de bepalingen van de artikelen 20 en 21. Tot de bewoonde lokalen hebben zij evenwel slechts toegang wanneer de vrederechter vooraf toestemming heeft verleend;

2<sup>o</sup> elk onderzoek, elke controle en enquête instellen, alsmede alle inlichtingen inwinnen, die zij nodig achten om zich te vergewissen dat de wettelijke en reglementaire bepalingen werkelijk worden nageleefd en met name:

a) hetzij alleen, hetzij te zamen, de werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers evenals de werknemers en de leden van de syndikale afvaardigingen van de onderneming ondervragen over alle feiten, welke het nuttig is te kermen voor de uitoefening van het toezicht;

b) zich zonder verplaatsing alle boeken, registers en documenten doen overleggen, die bij deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan zijn voorgeschreven, en afschriften of uittreksels ervan opmaken;

c) inzage en afschrift nemen van alle boeken, registers en documenten, die zij voor het volbrengen van hun opdracht nodig achten;

d) gelasten dat de documenten worden aangeplakt, die krachtens deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan moeren worden aangeplakt.

## Art. 40.

De in artikel 38 bedoelde ambtenaren en beambten hebben het recht waarschuwingen te geven, voor de overtreder een termijn te bepalen om zich in orde te stellen en processen-verbaal op te maken die bewijskracht hebben tot het tegenbewijs wordt geleverd.

Op straffe van nietigheid, moet aan de overtreder, binnen zeven dagen na de vaststelling van de overtreding, een afschrift van het proces-verbaal worden betekend.

## Art. 11.

Les fonctionnaires et agents visés à l'article 38 peuvent dans l'exercice de leurs fonctions, requérir l'assistance de la police communale et de la gendarmerie. -

## Art. 12.

Seront saisis par les vérificateurs des poids et mesures et seront confisqués et détruits, les faux poids, fausses mesures et faux appareils, quelconques de pesage ou de mesurage, ainsi que les poids, mesures et appareils non conformes à la présente loi.

Seront saisis par les agents de vérification ou de surveillance et restitués après jugement, les instruments qui ne présenteraient d'autres irrégularités que d'être dépourvus des empreintes de la vérification. -

## CHAPITRE VIII.

## Dispositions pénales.

## Art. 13.

Sans préjudice des articles 269 à 274 du Code pénal, sont punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement:

1° l'employeur, ses préposés ou mandataires qui ont commis une infraction aux dispositions des articles 3, 4, 5, 6, 9, 11, 13, 19, § 1<sup>er</sup>, 24, 26, 27, alinéa 2, et 28 à 35 de la présente loi ou des arrêtés pris en exécution des articles 6, § 1<sup>er</sup>, 15, alinéas 1 et 4, et 19, § 2, alinéa 2, de celle-ci;

2° toute personne visée aux articles 17 et 18 qui a commis une infraction aux dispositions de ces articles;

3° toute personne qui a mis des entraves à l'exercice, par le travailleur, du droit de contrôle qu'il tient de l'article 23;

4° l'employeur, ses préposés ou mandataires et les travailleurs qui ont fait obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi.

## Art. 44.

En cas de récidive dans l'année qui suit une condamnation, la peine pourra être portée au double du maximum.

## Art. 45.

L'employeur est civilement responsable: du paiement des amendes auxquelles ses préposés ou mandataires ont été condamnés.

L'exploitant, tenancier, gérant ou concessionnaire d'une cantine ou d'un local où sont débités des boissons, comestibles ou marchandises quelconques ou d'un lieu de divertissement est civilement responsable du paiement des amendes auxquelles son conjoint, ses enfants habitant avec lui et ses préposés ont été condamnés.

## Art. 46.

Toutes les dispositions du livre I<sup>er</sup> du Code pénal, à l'exception du chapitre V, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

## Art. 41.

De in artikel 38 bedoelde ambtenaren en beambten kunnen, in de uitoefening van hun ambt, de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

## Art. 12.

Zullen door de keurders der maten en gewichten worden in beslag genomen en zullen worden verbeurd verklaard en vernietigd, de valse maten en gewichten en alle valse meet- of weegtoestellen alsook de gewichten, maten en toestellen die niet voldoen aan de eisen van deze wet.

Zullen door de ambtenaren voor de keurnij of het toezicht aangesteld, worden in beslag genomen en teruggeven na het vonnis, de toestellen die geen andere onregelmatigheden dan het ontbreken der keurmerken zouden vertonen.

## HOOFDSTUK VIII.

## Strafbepalingen.

## Art. 43.

Onverminderd de artikelen 269 tot 271 van het Strafwetboek, worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen:

lode werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers die zich schuldig hebben gemaakt aan overtreding van de artikelen 3, 4, 5, 6, 9, 11, 13, 19, ~ 1, 24, 26, 27, 2<sup>e</sup> lid, en 28 tot 35 van deze wet of van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 6, ~ 1, 15, 1<sup>ste</sup> lid en 4<sup>e</sup> lid, en 19, § 2, 2<sup>e</sup> lid, van deze wet;

2° ieder in artikelen 17 en 18 bedoelde persoon die deze artikelen heeft overtreden;

3° ieder die de werknemer heeft gehinderd in de uitoefening van het hem bij artikel 23 verleend recht van toezicht;

4° de werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers en de werknemers die het krachtens deze wet geregelde toezicht hebben verhinderd.

## Art. 44.

Bij herhaling binnen een jaar na een vorige veroordeling kan de straf het dubbele van het maximum bedragen.

## Art. 45.

De werkgever is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten waartoe zijn aangestelden of lasthebbers zijn veroordeeld.

De exploitant, de houder, de zaakvoerder of de vergunninghouder van een kantine, van een lokaal waar dranken, eetwaren of enigerlei goederen worden verkocht, of van een vermaakgelegenheid is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten waartoe zijn echtgenoot, zijn kinderen die bij hem inwonen en zijn aangestelden zijn veroordeeld.

## Art. 46.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met uitzondering van hoofdstuk V, zijn toepasselijk op de misdrijven in deze wet omschreven.

## ArL 47.

L'action publique résultant des infractions aux dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci se prescrit par un an à compter du fait qui a donné naissance à l'action.

## CHAPITRE IX.

## Dispositions générales.

## Art. 48.

La nullité du contrat ne peut être opposée aux droits à la rémunération qui découlent de prestations de travail:

1° en vertu d'un contrat frappé de nullité du chef d'infraction aux dispositions ayant pour objet la réglementation des relations du travail;

2° dans des salles de jeu.

## Art. 49.

La disposition de l'article 3 de la présente loi ne porte pas préjudice: aux dispositions de l'article 6 de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité.

## Art. 50.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges; et hypothèques:

1° il est ajouté après les dispositions du 3° un 3°bis libellé comme suit:

« 3°bis. - Pour les travailleurs visés à l'article 1er de la loi concernant la protection de la rémunération des travailleurs, la rémunération telle qu'elle est définie à l'article 2 de ladite loi sans que son montant puisse excéder 180.000 Francs; cette limitation ne s'applique pas aux indemnités comprises dans la rémunération et qui sont dues aux mêmes personnes pour rupture de leur engagement.

» Après avis du Conseil national du travail, le Roi peut adapter le montant de 180.000 francs aux circonstances économiques. Cette adaptation devra se faire en liaison avec l'indice des prix de détail du Royaume. »

2° l'alinéa 1er du 4° est abrogé.

## Art. 51.

L'article 545 du Code de commerce est remplacé par la disposition suivante:

« Article 545. - Pour les travailleurs visés à l'article 1er de la loi concernant la protection de la rémunération des travailleurs, la rémunération telle qu'elle est définie à l'article 2 de ladite loi et les indemnités comprises dans la rémunération et qui sont dues aux mêmes personnes pour cause de rupture de leur engagement, sont, sans égard

## Art. 17.

De publieke recht svordt ring wegens overtr eding van de bepalingen van deze wet en van de ter uitvoering ervan genomen besluiten verjaart door verloop van een jaar na het feit waaruit de vordering is ontstaan.

## HOOFDSTUK IX.

## Algemene bepalingen.

## Art. 48.

De nietigheid van de overeenkomst kan niet worden ingeroepen ten aanzien van loonaanspraken die stunen op het verrichten van arbeid :

1° ingevolge een overeenkomst nietig wegens overtreding van bepalingen die de regels van de arbeidsverhoudingen tot voorwerp hebben;

2° in speelzalen.

## Art. 19.

De bepaling van artikel 3 van deze wet doet geen afbreuk aan de bepalingen van artikel 6 van de wet van 27 november 1891 tot beteugeling der landloperij en der bedelarij.

## Art. 50.

In artikel 19 van de wet van 16 december 1851 op de voorrechten en hypotheeken, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° na het bepaalde onder 3° worden de volgende bepalingen ingevoegd onder een 3°bis:

« 3°bis. - Voor de werknemers bedoeld in artikel 1 van de wet betreffende de bescherming van het loon der werknemers, hez loon zoals bepaald in artikel 2 van genoemde wet, zonder dat het bedrag daarvan 180.000 frank mag te boven gaan; deze beperking is niet van toepassing op de in het loon begrepen vergoedingen welke aan de, zelfde personen verschuldigd zijn wegens beëindiging van hun dienstbetrekking,

» Na advies van de Nationale Arbeidsraad, kan de Koning het bedrag van 180.000 frank aan de economische omstandigheden aanpassen. Deze aanpassing moet geschieden in verhouding tot het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk. »

2° In het 1° wordt het eerste lid opgeheven.

## Art. 51.

Artikel 515 van het Wetboek van Koophandel wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 515. - Voor de werknemers bedoeld in artikel 1 van de wet betreffende bescherming van het loon der werknemers wordt het loon, zoals bepaald in artikel 2 van genoemde wet, en de in het loon begrepen vergoedingen verschuldigd aan de zelfde personen wegens beëindiging van hun dienstbetrekking, ongeacht of die beëindi-

au fait que la rupture ait eu lieu avant ou après la déclaration en faillite, admises au nombre des créances privilégiées au même rang et jusqu'à concurrence des mêmes montants que le privilège établi en faveur des mêmes personnes par l'article 19, 3<sup>o</sup>bis. de la loi du 10 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques. »

## Art. 52.

Les modifications suivantes sont apportées aux lois relatives au contrat d'emploi coordonnées le 20 juillet 1955:

1<sup>o</sup> l'article 32 est remplacé par la disposition suivante:

« Article 32. ~ Tout cautionnement destiné à garantir l'exécution des obligations du travailleur doit être déposé à la Banque nationale de Belgique, à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

» Le dépôt se fait au nom du travailleur avec mention de l'affectation,

» L'employeur effectue le dépôt du cautionnement dans les 15 jours de la date à laquelle il a été versé par le travailleur ou prélevé sur sa rémunération.

» Par le seul fait du dépôt, l'employeur acquiert privilège sur le cautionnement pour toute créance résultant de l'inexécution totale ou partielle des obligations du travailleur.

» Le montant du cautionnement ne peut être restitué au travailleur ou versé à l'employeur que de raccord des parties ou sur production d'un extrait d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée.

» Cet extrait est délivré gratis et dispensé de la formalité de l'enregistrement ».

2<sup>o</sup> A l'article 33, 1<sup>o</sup>, les mots « le mois » sont remplacés par les mots « les quinze jours ».

## Art. 53.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail:

1<sup>o</sup> l'article 8, dernier alinéa, modifié par la loi du 14 mars 1954, est remplacé par la disposition suivante:

« Les indemnités ou dommages et intérêts dus en vertu des dispositions du présent article et fixés par l'accord des parties ou par décision judiciaire sont imputables sur le salaire dans les conditions prévues par l'article 24 de la loi concernant la protection de la rémunération des travailleurs »,

2<sup>o</sup> l'article 25 est remplacé par la disposition suivante:

(Toute indemnité, tous dommages et intérêts dus par l'ouvrier du chef de rupture d'engagement sont imputables sur le salaire dans les conditions prévues par l'article 24 de la loi concernant la protection de la rémunération des travailleurs. »

3<sup>o</sup> l'article 26 est remplacé par la disposition suivante:

« Article 26. - Tout cautionnement destiné à garantir l'exécution des obligations du travailleur doit être déposé à la Banque Nationale de Belgique, à la Caisse des Dépôts

ging voor of na de faillietverklaring plaats heeft, toegelaten tot het aantal der bevoorrechte schuldvorderingen met dezelfde rang en ten belope van dezelfde bedragen als het voorrecht bepaald in artikel 19, Jobis, van de wet van 16 december 1851 op de voorrechten en hypotheeken, ten gunste van dezelfde personen. »

## Art. 52.

In de wetten betreffende het bedlendencontract, gecoördineerd op 20 juli 1955, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> artikel 32 wordt vervangen als volgt:

« Artikel 32. ~ Elke borgtocht, bestemd om de nakoming van de verplichtingen van de werknemer te waarborgen, moet bij de Nationale Bank van België, bij de Deposito-, en Consignatiekas of bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas in bewaring worden gegeven.

» De bewaargeving geschiedt op naam van de werknemer, met vermelding van de hestemming.

» De werkgever geeft de borgtochten in bewaring binnen 15 dagen na de datum waarop zij door de werknemer gestort zijn of op zijn loon zijn ingehouden.

» Door het feit alleen van de bewaargeving verkrijgt de werkgever voor elke schuldvordering wegens de gehele of gedeeltelijke niet-nakoming van de verplichtingen van de werknemer, een voorrecht op de borgtocht.

» Het bedrag van de borgtocht kan alleen dan aan de werknemer terugbetaald of in handen van de werkgever gestort worden, wanneer partijen het eens zijn of een uittreksel uit een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing wordt overgelegd.

» Dit uittreksel wordt kosteloos afgeheven en is vrijgesteld van de formaliteit der registratie. »

2<sup>o</sup> In artikel 33, 1<sup>o</sup>, worden de woorden « binnen de maand » vervangen door de woorden « binnen vijftien dagen ».

## Art. 53.

In de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> artikel 8, laatste lid, gewijzigd bij de wet van 4 maart 1954, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De vergoedingen of schadeloosstellingen, krachtens de bepalingen van dit artikel verschuldigd en door de partijen met onderling goedvinden of bij rechterlijke uitspraak vastgesteld, mogen op het loon worden ingehouden onder de voorwaarden bepaald bij artikel 24 van de wet betreffende de bescherming van het loon der werknemers. »

2<sup>o</sup> artikel 25 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Elke vergoeding en elke schadeloosstelling, door de werkmans verschuldigd uit hoofde van verbreking van verbintenis, mag op het loon worden ingehouden onder de voorwaarden bepaald bij artikel 24 van de wet betreffende de bescherming van het loon der werknemers. »

3<sup>o</sup> artikel 26 wordt vervangen als volgt:

« Artikel 26. - Elke borgtocht, bestemd om de nakoming van de verplichtingen van de werknemer te waarborgen, moet bij de Nationale Bank van België, bij de

et Consignations on à la Cuisse générale d'Epargne et de Retraite,

» Le dépôt se fait au nom du travailleur avec mention de l'affectation.

» L'employeur effectue le dépôt du cautionnement dans les 15 jours de la date à laquelle il a été versé par le travailleur ou prélevé sur sa rémunération,

» Par le seul fait du dépôt, l'employeur acquiert privilège sur le cautionnement pour toute créance résultant de l'inexécution totale ou partielle des obligations du travailleur.

» Le montant du cautionnement ne peut être restitué au travailleur ou versé à l'employeur que de l'accord des parties ou sur production d'un extrait d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée,

» Cet extrait est délivré gratis et dispensé de la formalité de l'enregistrement ».

#### Art., 54.

Le Roi peut modifier les dispositions légales existantes afin de mettre leur texte en concordance avec les dispositions de la présente loi.

#### Art., 55.

Sont abrogés:

1<sup>o</sup> la loi du 16 août 1887 portant réglementation du paiement de la rémunération des travailleurs engagés dans les liens d'un contrat de louage de travail, modifiée par les lois des 17 juin 1896, 7 juillet 1936 et 22 mars 1940, par l'arrêté-roi du 20 septembre 1945, par la loi du 22 juin 1953 et par l'arrêté royal du 13 octobre 1953;

2<sup>o</sup> les articles 1<sup>er</sup>, 2 et 3 de la loi du 18 août 1887 relative à l'insaisissabilité et l'incessibilité des salaires des ouvriers, modifiée par les lois du 25 mai 1920 et 7 août 1922, par l'arrêté-roi du 28 février 1947 et par la loi du 30 avril 1958;

3<sup>o</sup> la loi du 11 avril 1896 prise en exécution de la loi du 16 août 1887 portant réglementation du paiement des salaires des ouvriers;

4<sup>o</sup> l'article 39 de la loi du 14 mars 1900 sur le contrat de travail... modifié par la loi du 30 avril 1958;

5<sup>o</sup> la loi du 30 juillet 1901 réglementant le mesurage du travail des ouvriers, modifiée par l'arrêté royal du 15 janvier 1954;

6<sup>o</sup> la loi du 21 ventôse an IX.

#### Art., 56.

L'article 20 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement est remplacé par la disposition suivante:

« Article 20. ~ La rémunération des enfants mineurs même émancipés, est incessible et insaisissable du chef des ventes et prêts à tempérament réglementés par la présente loi. »

#### Art., 57.

La présente loi entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit celui au cours duquel elle a été publiée au *Moniteur belge*.

Deposito" en Consignatiekas of bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas in bewaring worden gegeven.

» De bewaargeving geschiedt op naam van de werknemer, met vermelding van de bestemming.

» De werkgever geeft de borgtochten in bewaring binnen 15 dagen na de datum waarop zij door de werknemer gestort zijn of op zijn loon zijn ingehouden.

» Door het feit alleen van de bewaargeving verkrijgt de werkgever voor elke schuldvordering wegens de gehele of gedeeltelijke niet-nakoming van de verplichtingen van de werknemer, een voorrecht op de borgtocht,

» Het bedrag van de borgtocht kan alleen dan aan de werknemer terugbetaald of in handen van de werkgever gestort worden, wanneer partijen het eens zijn of een uittreksel uit een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing wordt overgelegd.

» Dit uittreksel wordt kosteloos afgegeven en is vrijgesteld van de formaliteit der registratie. »

#### Art., 54.

De Koning kan de bestaande wetbepalingen wijzigen om de tekst ervan in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze wet.

#### Art., 55.

Opgeheven worden :

1<sup>o</sup> de wet van 16 augustus 1887 tot regeling van de uitbetaling der bezoldiging van de bij een arbeidsovereenkomst verbonden werknemers, gewijzigd bij de wetten van 17 juni 1896, 7 juni 1936 en 22 maart 1940, bij de besluitwet van 20 september 1945, bij de wet van 22 juni 1953 en bij het koninklijk besluit van 13 oktober 1953;

2<sup>o</sup> de artikelen 1, 2 en 3 van de wet van 18 augustus 1887 op het verbod van overdracht van en beslag op het loon der werklieden, gewijzigd bij de wetten van 25 mei 1920 en 7 augustus 1922, bij de besluitwet van 28 februari 1947 en bij de wet van 30 april 1958;

3<sup>o</sup> de wet van 11 april 1896 houdende uitvoering van de wet van 16 augustus 1887, waarbij de betaling van de lonen aan de werklieden wordt geregeld;

4<sup>o</sup> artikel 39 van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, gewijzigd bij de wet van 30 april 1958;

5<sup>o</sup> de wet van 30 juli 1901 tot regeling van de berekening van de arbeid der werklieden, gewijzigd bij koninklijk besluit van 15 maart 1954;

6<sup>o</sup> de wet van 21 ventôse, jaar IX:

#### Art., 56.

Artikel 20 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en zijn financiering wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Artikel 20. ~ Het loon van de minderjarige, zelfs ontvoogde kinderen, is niet verbaar voor overdracht en beslag uit hoofde van de bij deze wet geregelde verkopen en leningen op afbetaling. »

#### Art. 57.

Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand, volgend op die gedurende welke zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Toutefois, les dispositions des chapitres V et VI ne sont pas applicables aux cessions ayant date certaine avant la publication de la présente loi.

Bruxelles, le 24 mars 1965.

*Le Président du Sénat.*

Evenwel zijn de bepalingen van de hoofdstukken V en VI niet toepasselijk op de overdrachten met vaste datura ~~voor~~ de bekendmaking van deze wet.

Brussel, 24 maart 1965.

*De Voorzitter van de Senaat,*

P. STRUYE.

*Les Secrétaires.*

*De Secreterissen,*

A. DEMARNEFFE,  
L. DESMET,